

« ЭКОСУМ » ТББ-ЫН ДҮРЭМ

3 дахь хувилбар
2020 оны 10 сарын 06

INTRODUCTION

Тус дүрэм нь ЭКОСУМ ТББ-ын байнгын, тогтвортой үйл ажиллагааг хангах зорилгоор гишүүдийн болон алба, удирдлагын эрх зүйн байдал, үйл ажиллагаандаа баримтлах хэм, хэмжээг тодорхойлж, харилцааг зохицуулна.

Энэхүү шинэчилсэн (3 дахь) хувилбар нь 2019 оны 1 сарын 31-ны (2 дахь) хувилбарыг хүчингүйд тооцож, орлоно.

Монгол (зүүн багана) болон Англи (баруун багана) хэл дээрх 2 хувилбар нь нэг агуулгатай бөгөөд тус хувилбарууд хоёул хүчин төгөлдөр байна.

НЭГ ДҮГЭЭР БҮЛЭГ – ХУУЛЬ ЭРХ ЗҮЙН АКТ БОЛОН БАЙГУУЛЛАГЫН ЗОРИЛГО

Нэг: Төрийн бус байгууллагын оноосон нэр, эрх зүйн болон зохион байгуулалтын хэлбэр

Оноосон нэр « **ЭКОСУМ** » Төрийн бус байгууллагын тухай хуулийг мөрднө.

Эрх зүйн хэлбэр: Нийгэмд үйлчилдэг төрийн бус байгууллага.

Хоёр: Зорилго, үйл ажиллагааны зарчим

Дэлхий дахинд тулгараад буй байгаль орчин, эдийн засаг, нийгмийн хямрал ба тэдгээрийн хоорондын харилцаа холбоо уялдаанаас үүдэн эв нэгдэл, экологийн үнэ цэнэд суурилсан шинэ нийгэмд шилжих зайлшгүй шаардлага тулгарч байна. Энэхүү үзэл санаан дээр үндэслэн Экосум ТББ нь тус олон улсын шилжилт хөдөлгөөнд нэгдэн хувь нэмрээ оруулахыг үндсэн зорилгоо болгоно.

Экосум нь Монгол улсын хөдөө орон нутгийн хүн амыг чадавхжуулан, байгаль орчныг хамгаалж, зохистой ашиглах, нийгмийн тэгш байдал, тогтвортой амьдралын хэв маягт нийцсэн эдийн засгийн хөгжлийг хамтад нь дэмжих замаар бие даасан, тогтвортой орон нутгийг бий болгоход хувь нэмрээ оруулах үндсэн зорилготой.

STATUTES OF THE NGO « ECOSOUM »

Version 3
6 October, 2020

INTRODUCTION

These Statutes aim to set Ecosoum's goals, structure, roles and powers of different members, and define the principles and limits in their functions, in order to ensure the smooth and stable running of the organization.

This new version (V3) substitutes the version as date of 31 January, 2019 (V2).

Mongolian (the left) and English (the right) versions are intended to be exact translations from one another; they are equally valid in both languages.

PART ONE – LEGISLATIVE ACTS AND GOAL OF THE NGO

ARTICLE 1: NAME, LEGAL STATUS AND ORGANIZATIONAL FORM

The NGO is named "**ECOSOUM**" and is registered as a Social serving non-governmental organization.

It complies with law on Non-Governmental Organization of Mongolia.

ARTICLE 2: GOAL AND PRINCIPLES OF ACTION

In a global context of interdependent environmental, economic and social crises, it has become necessary to undertake a transition toward a new society founded on ecological and solidarity values. Based on these ideals, the NGO Ecosoum aims to be part of this international transition movement.

Thus, Ecosoum has set its mission to contribute to strengthening resilience and sustainability of rural Mongolia, by promoting jointly the protection of the environment, social equity and economic development that is consistent with restrained and sustainable lifestyles in the soums.

According to a holistic approach at the scale of the soum, aiming to favor local and autonomous community resilience,

Хөдөө орон нутагт, тэр дундаа суманд орон нутгийн бие даасан байдал, эрсдлийг даван туулах чадварыг нэмэгдүүлэх, бүсийн хөгжлийг дэмжихэд чиглэн Экосум нь нийгэм эдийн засгийн болон байгаль орчинд тулгарч буй гол гол асуудлуудыг шийдэх гарцыг эрэлхийлэн ажиллана. Байгууллагын үйл ажиллагааны үндсэн чиглэлүүд нь:

- Бүсийн хүнсний хэрэгцээний бие даасан байдлыг чадавхижуулж агроэкологийг хөгжүүлэх ;
- Тогтвортой бэлчээрийн мал аж ахуйг дэмжих ;
- Хог хаягдлын ангилалт болон дахин боловсруулалтыг эрчимжүүлэх ;
- Эко-барилга болон сэргээгдэх эрчим хүчийг хөгжүүлэх ;
- Сумын бие даасан байдал, эрсдлийг даван туулах чадварыг нэмэгдүүлэх

Эдгээр үйл ажиллагаа нь зөвхөн ганц сумын хөгжлийг дэмжих бус цаашлаад тус суманд хэрэгжүүлсэн ажлын үр дүн, сайн туршлагыг Монголын хөдөө орон нутагт бүхэлд нь дэлгэрүүлэн нэвтрүүлэх хэтийн зорилготой юм.

Гурав : Төрийн бус байгууллагын байршил болон үйл ажиллагаагаа явуулах хугацаа

Хаяг: Булган аймаг, Хишиг-Өндөр сум, Мааньт баг, 2А-3-01 Харилцах утас: 80142043. Удирдах Зөвлөлийн шийдвэрээр уг хаягийг солих боломжтой.

Тус ТББ нь цаашдаа удаан хугацаагаар үйл ажиллагаагаа явуулах эрхтэйгээр байгуулагдсан.

ХОЁРДУГААР БҮЛЭГ – БАЙГУУЛЛАГЫН ГИШҮҮНЧЛЭЛ

Дөрөв : Гишүүдийг сонгох, эрх олгох

Тус байгууллага нь ямар нэгэн ялгаварлан гадуурхах үндэслэлгүйгээр хүн бүрт нээлттэй.

Шинэ гишүүдийн элсэх эрхийг Удирдах зөвлөлийн шийдвэрээр батлана.

Тав : Гишүүдийн бүтэц

Экосум ТББ нь 2 төрлийн гишүүнчлэлтэй:

- **Үүсгэн байгуулагчид** : Эдгээр гишүүд нь холбоог үүсгэн байгуулсан өдрөөс 2018 он 9 сар 28 өдөр гарын үсэг зурсан ба холбоонд тодорхой хэмжээний хувь нэмэр оруулснаар үүсгэн

Ecosoum intends to work simultaneously on several main fields of action, including (but not limited to):

- Develop agro-ecology in order to achieve local food sovereignty;
- Promote sustainable pastoral animal husbandry;
- Improve waste management and recycling;
- Develop renewable energy and eco-construction;
- Strengthening of soum's autonomy and resilience.

This local approach, however, does not intend to serve the development of a single soum. It aims to benefit the entire Mongolian countryside, which is why advocacy work and dissemination of local actions and achievements to other soums is also planned in the long run.

ARTICLE 3: LOCATION AND DURATION

The head office of the NGO is located at 2A-3-01, 5th bag, Khishig-Undur (Bulgan aimag, Mongolia). It can be modified by simple decision of the Board.

The NGO is constituted for an unlimited duration.

PART TWO – MEMBERS

ARTICLE 4: ADMISSION OF MEMBERS

The NGO is open to everyone, without any form of discrimination.

The subscription of new members is validated by the Board.

ARTICLE 5: TYPES OF MEMBERSHIP

The NGO comprises two types of membership:

- **"Founders"**: these are the signatories of the first NGO's statutes as of 28 September, 2018, as well as any other member unanimously appointed by these founding members for their remarkable investment in the NGO;

байгуулагч гишүүдийн нэгдсэн саналаар элссэн гишүүд болно;

- **Элсэн орогчид** : Эдгээр гишүүд нь өөрийн саналаар Экосум холбооны төсөлд нэгдэн хураамжаа төлсөн өдрөөс эхлэн гишүүнээр элсэн орсон гишүүд болно.

Зургаа : Жилийн хураамж

Гишүүнчлэлийн жилийн хураамж насанд хүрэгчдэд 10 000 төгрөг харин 18-аас доош насны хүүхдүүдэд үнэ төлбөргүй байна.

- Жилийн хураамж нь бүх гишүүдэд ижил тэнцүү байна (үүсгэн байгуулагчид болон элссэн гишүүд).

Долоо : Гишүүнээс чөлөөлөх

Гишүүнийхээ үүргийг зохих ёсоор биелүүлээгүй нөхцөлд гишүүнээс чөлөөлнө. Гишүүд чөлөөлөгдөх хүсэлтээ бичгээр болон цахим захидлаар хүргүүлнэ. Шийдвэр гарсан даруйд гишүүнийхээ эрхээс чөлөөлөгдөнө.

Хэрэв гишүүн байгууллагад эд материалын буюу ёс зүйн ноцтой зөрчил үүсгэн хохирол учруулсан бол үүнийхээ талаар тайлбар хийсний дараа Удирдах зөвлөлийн хурлын шийдвэр гарснаар гишүүнээс чөлөөлөгднө.

ГУРАВДУГААР БҮЛЭГ – УДИРДАХ ЗӨВЛӨЛ

Найм : Удирдах зөвлөлийн бүтэц

Байгууллага нь Удирдах Зөвлөлөөр төлөөлүүлэх ба хамгийн ихдээ 15 гишүүнтэй байна.

Үүсгэн байгуулагч гишүүн тус бүр Удирдах Зөвлөлд гишүүнээс чөлөөлөгдөлтөө суудалтай байна.

Бусад бүх гишүүд байгууллагын үйл ажиллагаанд тогтмол, идэвхитэй оролцсон бодит оролцоон дээрээ үндэслэн Удирдах Зөвлөлд орох хүсэлтээ гаргаж нэрээ дэвшүүлэх боломжтой. Энэ саналыг Удирдах Зөвлөлийн гишүүд хэлэлцэж гуравны хоёрын буюу олонхийн саналаар баталгаажуулна.

Удирдах Зөвлөлийн гишүүн (үүсгэн байгуулагч гишүүд ч ялгаагүй) байгууллагын үйл ажиллагаанд байнгын идэвхитэй оролцоогүй, бодит хувь нэмрээ тогтмол оруулахгүй байх тохиолдолд өөрийн суудлаа алдана. Энэ асуудлыг Зөвлөлийн бусад гишүүд хуралдаж шийдвэрлэх

- **“Members”**: they are all the other members of the NGO, up to date of their subscription fee, who have voluntarily adhered to Ecosoum’s associative project.

ARTICLE 6: ANNUAL MEMBERSHIP FEE

The annual membership fee for the NGO is set at 10,000 MNT for adults. It is free for children under 18 years old.

The membership fee is due each year for all members (founders and adherents).

ARTICLE 7: LOSS OF MEMBERSHIP

Membership is lost as soon as the conditions to become a member are no longer met. Members may also resign by sending their resignation in writing to the Board, by mail or e-mail. They immediately lose their membership after confirmation by the Board.

Membership can also be lost by decision of the Board for any negative act causing moral or material damage to the NGO, or for any other serious reasons – the concerned party having been previously invited to provide explanations.

PART THREE – BOARD

ARTICLE 8 : CONSTITUTION OF THE BOARD

The NGO is governed by a Board constituted of a maximum of 15 members.

Each Founder is granted a seat on the Board, unless he resigns from it. Such resignation is final.

Any other member (or previously resigned Board member) of the NGO may apply to join the Board, provided he/she can prove a real and regular activity within the NGO. It is then up to the members of the Board to judge the legitimacy of the application, and to validate it by a two-thirds majority.

A Board member (including a Founder) may lose his/her place as soon as he/she ceases to show real and regular activity within the NGO. It is then up to the other members of the Board to judge the legitimacy of this eviction, and to validate it by a two-thirds majority.

Handwritten signatures and initials in blue ink, including "T.M", "M", and "b.d".

ба мөн олонхийн буюу, гуравны хоёрын саналаар шийдвэрийг эцэслэнэ.

Удирдах Зөвлөлийн гишүүдийн тоо байж болох дээл хэмжээндээ хүрээгүй тохиолдолд гишүүд гишүүнээс чөлөөлөгдөөгүй эсвэл дээр дурдсан шалтгаанаар суудлаа алдаагүй л бол өөрсдийн байраа хадгалсан хэвээр байна.

Хэрэв Удирдах Зөвлөлийн гишүүдийн тоо дээд хязгаартаа хүрсэн бол бүх гишүүдийн хурлаар Удирдах Зөвлөлийг нээлттэй, ардчилсан сонгуулийн зарчмаар хэлэлцэж, шинэ журмыг батлана. Энэхүү шинэ журмыг Удирдах Зөвлөлийн гишүүдийн тоо дээд хязгаартаа хүрснээс хойш 3 сарын дотор хуралдаж, батлана. Шинэ журмыг байгууллагын дүрмэнд тусгах ба шинээр гишүүн Удирдах Зөвлөлд нэрээ дэвшүүлсэн даруй хэрэгжиж эхлэнэ.

ЕС : УДИРДАХ ЗӨВЛӨЛ БОЛОН ДАРГЫН ЭРХ, ҮҮРЭГ

Удирдах зөвлөл нь тус байгууллагын шийдвэр гаргах дээд шатны бүтэц мөн бөгөөд хуулийн өмнө түүнийг төлөөлөн баримт бичиг үйлдэх, үйл ажиллагаа явуулж шийдвэр гаргах эрхтэй.

Шийдвэрүүдийг нийтийн саналаар батлах ба боломжгүй тохиолдолд олонхийн саналаар батлана. Шийдвэр шийдлүүдийг протокол тэмдэглэл үйлдэн хадгална.

Удирдах зөвлөл нь ажилчдыг томилох, чөлөөлөх, төрийн бус байгууллагыг өөрчлөн байгуулах болон татан буулгах, цалин тогтоох, байр орон сууц түрээс төлөх, хэрэгцээтэй бол эд материалыг борлуулах, байгууллагын санг бүрдүүлэх, төсөв батлах, хуулийн өмнө холбоог төлөөлөх үүрэгтэй ба дотоод дүрэм журмыг батлана. Мөн түүнчлэн нэг болон хэд хэдэн гишүүд болон/эсвэл ажилтанд бүрэн буюу тодорхой эрхийг шилжүүлжлэн холбооны өдөр тутмын энгийн үйл ажиллагааг зохицуулж болно.

Удирдах зөвлөл нь гишүүдээсээ тус зөвлөлийн гаргасан шийдвэрийн гүйцэтгэлийг хангах, удирдах зөвлөлийн үйл ажиллагааны явцыг хянах үүрэгтэй. Даргыг томилно. Дарга нь 2 жилийн хугацаатай сонгогдох бөгөөд 2 жил тутамд Удирдах зөвлөл сонгууль зохион байгуулна. Удирдах зөвлөлийн гишүүдийн дор хаяж 75% нь санал нэгдэж байвал тус даргыг ажлаас нь чөлөөлно.

АРАВ : ТЭРГҮҮН, ЗАХИРАЛ БОЛОН ХОРОО

Удирдах зөвлөлийн бусад гишүүдтэйгээ зөвлөлдсний үндсэн дээр Дарга нь тус зөвлөлийн гишүүн бус Тэргүүнийг томилно. Тэргүүн нь Удирдах зөвлөлд санал өгөх эрхгүй боловч гүйцэтгэх эрхтэй байна. Тэргүүн нь

As long as the number of members of the Board has not reached its maximum limit, its members retain their place, unless they have resigned or been evicted as described above.

If the number of members of the Board reaches its maximum limit, then it is up to its members to define a new mode of constitution of the Board, based on a democratic election open to all members of the NGO. This new method must be defined at the latest 3 months after the number of Board members has reached its maximum limit. It comes into force and must be registered in the statutes of the NGO when an additional legitimate application, which would exceed its maximum limit, is submitted to it.

ARTICLE 9: ROLE AND POWERS OF THE BOARD AND THE CHAIRMAN

The Board is the decision-making body of the NGO and is entrusted with all the powers to act on its behalf and to make or authorize all acts and operations permitted by the NGO.

Decisions are taken by consensus or, failing that, by a majority of its present members. The deliberations of the Board are recorded in minutes.

The Board may establish any internal rule that it considers necessary, appoint and dismiss all employees, fix their remuneration, lease the premises necessary for the needs of the NGO, sell any securities or property, use the funds of the NGO, represent the NGO in court both in demand and in defense. It may also delegate to one or several of the association's members and/or employees, all or part of its powers concerning the day-to-day management of the NGO.

The Board elects from among its members a Chairman who is responsible for ensuring the proper functioning of the Board and the execution of the Board's decisions. The Chairman is elected for a term of 2 years, after which a new election is organized among the members of the Board. The Chairman can be removed from his/her position at any time if at least 75% of the Board agrees on this removal during a Board meeting.

ARTICLE 10: PRESIDENT, DIRECTOR AND COMMITTEE

After consulting the other Board members, the Chairman may appoint a President from outside the Board. The President has no voting rights within the Board but he/she is delegated all executive powers. His/her role is then to

байгууллагын үйл ажиллагааны тогтвортой явц, өдөр тутмын үйл ажиллагаанд хяналт тавьж ажиллах бөгөөд тус байгууллагыг иргэний болон хуулийн байгууллагад төлөөлөх эрхтэй байна.

Эрх үүргийн хувиарлалтыг тодорхой байлгах үүднээс гүйцэтгэх эрх бүхий Тэргүүнийг томилсон тохиолдолд Удирдах зөвлөл болон Дарга нь өөрсдийн бүхий л гүйцэтгэх эрх үүргээс чөлөөлөгднө. Ийм тохиолдол Удирдах зөвлөл болон Даргын үүрэг нь гүйцэтгэх эрх бүхий Тэргүүний үйл ажиллагааг хянах байна.

Тэргүүн нь Удирдах зөвлөлийн Дарга түүнийг ажлаас чөлөөлөх хүртэл өөрт ноогдсон бүх эрх, үүрэг, сүүдлаа хадгална. Тэргүүн чөлөөлөгдсөн тохиолдолд түүний гүйцэтгэх эрх үүрэг Удирдах зөвлөл, Даргад эргэн очно.

Удирдах зөвлөлийн зөвшөөрөл болон санаачлагаар Тэргүүний ажилд дэмжлэг үзүүлэх үндсэн үүрэг бүхий гүйцэтгэх Захирал болон/эсвэл Хороог томилон ажилуулж болно.

Арван нэг: Удирдах зөвлөлийн хурал

Зөвлөл нь жилдээ 1 эсвэл 2-оос доошгүй удаа эсвэл гишүүдийн саналаар цугларна.

Санал өгөх эрхгүй боловч Тэргүүн болон гүйцэтгэх Захирал Удирдах зөвлөлийн бүх уулзалтад оролцно. Мөн шаардлагатай гэж үзвэл удирдах зөвлөлийн хурал зохион байгуулах хүсэлт гаргах эрхтэй.

Удирдах зөвлөл нь холбооны зарим гишүүд эсвэл гадны мэргэжилтнүүдийг зөвхөн зөвлөх үүрэгтэйгээр урьж болно. (Нийтийн саналаар юмүү эсвэл бүрэлдэхүүний гуравны хоёрын саналаар).

Арван хоёр: Удирдах зөвлөлийн гишүүд, Тэргүүн болон Захиралын цалин, урамшуулал, нөхөн олговор

Удирдах зөвлөлийн гишүүний ажил сайн дурын үндсэн дээр явагдана. Иймээс Удирдах зөвлөлийн Дарга болон гишүүд цалин авахгүй.

Харин гүйцэтгэх эрх бүхий Тэргүүн болон Гүйцэтгэх захирал нь тус ТББ-д цалинтай ажлын байранд ажиллаж болно. Бусад гишүүдтэй зөвлөлдсөний үндсэн дээр Удирдах зөвлөлийн Дарга цалингийн хэмжээг тогтоож батлан хөдөлмөрийн гэрээнд гарын үсэг зурна.

Цалингийн хэмжээ ижил төрлийн ажилд бусад байгууллагууд олгодог дундаж цалингийн хэмжээтэй дүйцэхүйц байна.

ensure the smooth running and the day-to-day management of the NGO, which he/she represents in court and in all acts of civil life.

To avoid any kind of confusion in the roles' allocation, the appointment of an executive President entails that the Board and Chairman temporarily abandon all their executive prerogatives. In such case, their role consists only in overseeing and controlling the President's actions.

The President stays in position and entitled to all his/her powers until he/she is dismissed by the Chairman. After such dismissal, the Board and Chairman recover all executive powers that were delegated to the President.

With the Board's permission and/or upon its recommendation, a Director and/or a Committee can also be appointed to assist the President in any or all of his/her tasks.

ARTICLE 11: MEETING OF THE BOARD

The Board meets at least twice a year or at the request of one of its members who then sets the agenda.

Although they have no voting rights, the executive President and Director are expected to attend all Board meetings. They can request Board meetings any time they consider necessary.

The Board may decide (by consent or by a two-thirds majority) to invite other members of the association or external stakeholders, who play only an advisory role without the right to vote.

ARTICLE 12: REMUNERATION AND COMPENSATION OF BOARD MEMBERS, PRESIDENT AND DIRECTOR

The function of Board member is by nature voluntary. As such, no Board member, including the Chairman, can be granted a salary.

On the contrary, executive President and Director can occupy salaried positions within the NGO. It is up to the Chairman, after consulting the rest of the Board, to determine the remunerations and sign the employment contracts.

The remunerations must always be consistent with the average salaries offered by other organizations for similar positions.

Түүнчлэн, Удирдах Зөвлөлийн гишүүд (байгууллагын бусад цалинтай болон сайн дурын гишүүдийн адилаар) үйл ажиллагааны төрөл бүрийн зардлаа нөхөн олгуулж болно. (замын зардал, г.м.).

ДӨРӨВДҮГЭЭР БҮЛЭГ – ЕРӨНХИЙ ЗҮЙЛ

АРВАН ГУРАВ : САНХҮҮГИЙН ЭХ ҮҮСВЭР

Холбооны санхүүжилтийн эх үүсвэр нь:

- Гишүүдийн жилийн хураамж;
- Хувийн болон төрийн хэвшлийн хандив;
- Гадаад, дотоодын иргэд, байгууллагын хандив;
- Холбооны бусад үйл ажиллагаанаас орсон орлого ;
- Хуулиар зөвшөөрөгдсөн бусад орлогын эх үүсвэр.

Төслийн хүрээнд зохион байгуулсан зарим үйл ажиллагаа нь орлого үүсгэж болно. Үүнд : холбооны кафе болон хамтын хүлэмжийн ургацын худалдааны орлого, хог хаягдал дахин боловсруулан гаргаж авсан бүтээгдэхүүн болон мал аж ахуй эрхлэлтээс гаргаж авсан бүтээгдэхүүний худалдаа зэрэг багтна.

Аль ч орлогын эх үүсвэрээс үл хамааран холбоо нь олсон бүх орлого төсөл хөтөлбөр боловсруулах хэрэгжүүлэх болон холбооны зүй зохистой үйл ажиллагаанд зарцуулагдах ба ашгийн төлөө байгууллага болох эрхгүй.

АРВАН ДӨРӨВ : ТӨРИЙН БУС БАЙГУУЛЛАГЫГ ТАТАН БУУЛГАХ, ТАТАН БУУЛГАН НӨХЦӨЛ

Төрийн бус байгууллагыг тус зорилгын дагуу хуралдаж гаргасан шийдвэрийн дагуу татан буулгана.

Санал хураалт бүх нийтийн саналаар батлаглана .

Татан буулгах тохиолдолд үйл ажиллагааг хариуцсан хэд хэдэн хариуцагч томилно.

АРВАН ТАВ : БАЙГУУЛЛАГЫН ДҮРМИЙН ӨӨРЧЛӨЛТ

Төрийн бус байгууллагын дүрмийн өөрчлөлт нь Удирдах зөвлөлийн нийтийн шийдвэрээр эсвэл ирсэн гишүүдийн олонхийн буюу дөрөвний гурвын саналаар өөрчлөгдөх боломжтой.

Шинэчилсэн дүрэм нь Дарга болон багадаа удирдах зөвлөлийн 4 гишүүний гарын үсэгтэй байна.

In addition, members of the Board (like other members of the NGO, volunteers or employees) may be compensated for the various expenses associated with the performance of their duties (travel, etc.).

PART FOUR – GENERAL PROVISIONS

ARTICLE 13: FINANCIAL RESOURCES

Financial resources of the NGO may comprise:

- Annual membership fee;
- Grants from public or private organizations;
- Donations from individuals;
- Revenues from some activities of the NGO;
- Any other resources authorized by law.

Through some of the activities that will be put in place in several of its projects, the NGO may be able to generate revenues. This may include, but not limited to, the turnover of its associative coffee shop and the sales of services or products from its farm or its waste recycling and livestock products workshops.

Regardless of the amount and the origin of its revenues, the NGO has no intention of becoming a for-profit organization, so that all of this income will be allocated to the implementation of the projects of the NGO and to its general functioning.

ARTICLE 14: LIQUIDATION

The liquidation of the NGO may be pronounced only by the Board, convened specifically for this purpose.

The vote is held unanimously by the members present.

In case of liquidation, one or more liquidators are appointed by the Board.

ARTICLE 15: CHANGES TO NGO'S STATUTES

The statutes may be modified by the Board following a decision by consent or, failing that, by a majority of three quarters of its members present.

The statutes are signed by the Chairman of the NGO as well as by at least four other members of the Board.

J.M
B.M
B.S.

АРВАН ЗУРГАА : МАРГААН ЗОХИЦУУЛАЛТ

Энэхүү дүрмийн хүчин төгөлдөр байдал, хөрвүүлэг эсвэл хэрэгжүүлэлтээс үүссэн бүх үл ойлголцол болон маргааныг эвлэрлийн замаар шийдэх бөгөөд эсрэг тохиолдолд хууль ёсны байгууллагад хандана.

Эвлэрүүлэн зуучлагч нь талуудын харилцан тохиролцсоны дагуу сонгогдох ба эс бөгөөс Хууль зүйн яамнаас томилогдно.

Эвлэрүүлэн зуучлагчийг томилох болон эвлэрэлд хүрэх хооронд талуудын аль нэг эсвэл эвлэрүүлэн зуучлагч хүсвэл үйл ажиллагааны үйл явцад заасан бүх эцсийн хугацааг царцаана.

Онцгой тохиолдолд талуудын эрх ашгийг үл хөндөх, нэгдмэл байр суурьтай түр зуурын арга хэмжээ авахыг Шүүх байгууллагаас хүсч болно. Мөн энэхүү тохиолдолд процедур нь үргэлжлэн хэрэгжиж болох боловч эвлэрүүлэх үйл ажиллагаа дуусахаас өмнө ямар ч шийдвэр гарахгүй.

Эвлэрүүлэх үйл ажиллагаа амжилтгүй тохиолдолд Монгол улсын хуулийн байгууллагад хандана.

ARTICLE 16: DISPUTE SETTLEMENT

Any dispute relating to the validity, interpretation or execution of these statutes will be submitted, prior to any litigation, to a mediation.

The mediator will be appointed by mutual agreement between the parties and, failing agreement, by the Ministry of Justice.

The mediation will suspend all the procedural deadlines between the date of the mediator's appointment and the end of the mediation by at least one of the parties or the mediator.

In case of urgency, measures of instruction or conservatories may be requested in court during the mediation. In the same case, the procedure may be introduced during the mediation but no decision can be rendered before the end of the mediation.

In case of failure of the mediation, the Mongolian administrative justice will be competent.

Улаанбаатар хот, 2020 он 10 сар 6 өдөр.
Ulaanbaatar city, 6 October, 2020.

Удирдах зөвлөлийн гишүүд:
Board Members:

B. Munkhgerel



P. Mandakhnaran



G. Sodnom



B. Dulguun



B. Anand



B. Choisureн



Ts. Undrakh-Ulzii

